

Pravidla pro vyhlášení poplachu projektových partnerů

Příloha č. 1 k Dohodě o spolupráci v oblasti ochrany při požárech a katastrofách

Regeln für die Alarmierung der Projektpartner

Anhang Nr. 1 zum Kooperationsvertrag im Bereich des Brand- und
Katastrophenschutzes

<p>Abs. 1) Die Alarmierung der tschechischen Feuerwehren erfolgt durch die bestimmten Kontaktstellen der tschechischen und deutschen Projektpartner. (Anlage 2)</p>	<p>Odst. 1) Vyhlášení poplachu pro české a německé hasičské jednotky se uskuteční cestou určených kontaktních míst českých a německých partnerů projektu. (Příloha č. 2)</p>
<p>Abs. 2) Die Kosten der Hilfeleistung, einschließlich der Aufwendungen, die durch Verbrauch, Beschädigung, Zerstörung oder Verlust von Ausrüstungsgegenständen entstehen, trägt der Hilfe leistende Projektpartner.</p>	<p>Odst. 2) Náklady, které vznikly v rámci poskytnutí pomoci, včetně výdajů vzniklých v souvislosti s opotřebením, poškozením, zkázou nebo ztrátami vybavení a výstroje, nese projektový partner poskytující pomoc.</p>
<p>Abs. 3) Die Mitglieder der Feuerwehreinheiten werden bei Bedarf während der Dauer ihres Einsatzes von dem Hilfe ersuchenden Projektpartner auf dessen Kosten logistisch versorgt, insbesondere gepflegt, untergebracht und mit Betriebsgütern versorgt.</p>	<p>Odst. 3) Náklady na logistické zabezpečení, zejména náklady na stravování a ubytování členů hasičských jednotek, a jiné provozní náklady zajistí v případě potřeby po dobu nasazení projektový partner, který požádal o poskytnutí pomoci.</p>
<p>Abs. 4) Der Hilfe ersuchende Projektpartner verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegen über dem Hilfe leistenden Partner wegen eines Schadens an Vermögenswerten, wenn dieser von Mitgliedern der Feuerwehreinheiten im Zusammenhang mit der Hilfeleistung verursacht worden ist. Dieser Verzicht besteht nicht bei Vorsatz bzw. grober Fahrlässigkeit.</p>	<p>Odst. 4) Projektový partner žádající o poskytnutí pomoci se zříká všech nároků na náhradu škod vzniklých na majetku oproti partnerovi, který tuto pomoc poskytuje, když tyto škody způsobili členové hasičských jednotek v souvislosti s poskytnutím pomoci. Toto zřeknutí se nároků neplatí v případě úmyslu, respektive hrubé nedbalosti.</p>

<p>Abs. 5) Wird durch ein Mitglied der Feuerweereinheit des Hilfe leistenden Projektpartner im Zusammenhang mit der Hilfeleistung einem Dritten ein Schaden verursacht, so haftet für den Schaden auf deutscher Seite der um Hilfe ersuchende Partner nach Maßgabe der Rechtsvorschriften, die im Fall eines, von einem Mitglied einer eigenen Hilfsmannschaft, verursachten Schadens Anwendung finden, auf tschechischer Seite ist es die Gemeinde.</p> <p>Die Haftungsfreistellung besteht nicht bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit.</p> <p>Ausgenommen sind Schäden, die im Rahmen einer Maßnahme entstanden sind, die zur Überwindung der Notsituation unvermeidbar war. Die an der Hilfeleistung beteiligten Projektpartner arbeiten bei der Erledigung von Schadensersatzansprüchen eng zusammen.</p>	<p>Odst. 5) Způsobí-li člen hasičského jednotky projektového partnera poskytujícího pomoc škodu třetí osobě, pak ručí za tuto škodu na německé straně partner žádající o pomoc podle právních předpisů, které jsou použity v případě způsobení škody členem vlastní zasahující hasičské jednotky, na české straně je to obec.</p> <p>Vyjmutí z odpovědnosti není možné v případě úmyslného způsobení škody nebo v případě hrubé nedbalosti.</p> <p>Výjimku představují škody, které byly způsobeny v rámci opatření, která byla nevyhnutelná ke zdolání mimořádné události. Projektoví partneři poskytující si pomoc úzce spolupracují při vyřizování nároků na náhradu škody.</p>
<p>Abs. 6) Der Versicherungsschutz von Personen, welche ehrenamtlich/unentgeltlich in den Feuerweereinheiten tätig sind, richtet sich bei Verletzung und Tod nach Maßgabe der Leistungsgesetze, des die Hilfe leistenden Projektpartners Anwendung finden.</p> <p>Unaufschiebbare medizinische Hilfe soll gewährleistet werden. Für die Zeit des Aufenthaltes außerhalb des eigenen Staatsgebietes und den Fall, dass Leistungen unverzüglich erforderlich sind, findet das Abkommen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die soziale Sicherheit vom 27. Juli 2001 (BGBl. II 2002, 1128) und das Gesetz zu dem Abkommen vom 27. Juli 2001 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über Soziale Sicherheit (BGBl. II 2002, 1126) Anwendung.</p>	<p>Odst. 6) Pojistná ochrana osob čestně/neplaceně působících v dobrovolných hasičských jednotkách se řídí v případě zranění a smrti podle právních předpisů daného projektového partnera.</p> <p>Neodkladná lékařská pomoc musí být zajištěna. Pro dobu pobytu mimo vlastní státní území a v případě, že je lékařská pomoc neodkladně nutná, bude použita smlouva mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o sociální jistotě ze dne 27. července 2001 (BGBl. II 2002, 1128) a zákon ke smlouvě z 27. června 2001 mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o sociální jistotě (BGBl. II 2002, 1126).</p>
<p>Abs. 7)</p>	<p>Odst. 7)</p>

<p>Der Hilfe ersuchende Projektpartner stellt dem Hilfe leistenden Partner einen deren Landessprache mächtigen Dolmetscher (der tschechischen bzw. deutschen Sprache) zur Verfügung. Der Leiter der Hilfe leistenden Feuerweereinheit meldet sich bei der Ankunft am Einsatzort beim Einsatzleiter und befolgt bei der Hilfeleistung seine Anweisungen.</p>	<p>Projektový partner žádající o poskytnutí pomoci zajišťuje pro partnera poskytujícího pomoc tlumočnicka v jazyce jeho státu (v českém nebo německém jazyce). Velitel hasičského jednotky poskytující pomoc se při dostavení na místo zásahu hlásí u velitele zásahu a při poskytování pomoci se řídí jeho pokyny.</p>
<p>Abs. 8) Als Anlaufpunkt für die hilfeleistenden Feuerweereinheiten wird das Gerätehaus des Hilfe ersuchenden Projektpartners festgelegt. Von dort werden die eingesetzten Feuerweereinheiten zur Einsatzstelle gelotst. Die Feuerweereinheiten, die aufgrund eines Hilfeersuchens im Einsatz sind, verwenden Sondersignal (Martinhorn und blaue Rundumkennleuchten).</p> <p>Die Feuerweereinheiten, die aufgrund eines Hilfeersuchens im Einsatz sind, werden im Hoheitsgebiet des anderen Staates stets von Fahrzeugen der um Hilfe ersuchenden Projektpartner begleitet.</p>	<p>Odst. 8) Jako kontaktní místo pro hasičské jednotky poskytující pomoc je určena hasičská zbrojnice projektového partnera vyžadujícího pomoc. Odtud budou povolané hasičské jednotky přesunuty na místo zásahu. Hasičské jednotky zasahující na základě žádosti o poskytnutí pomoci používají speciální signál (světelné a zvukové výstražné zařízení).</p> <p>Hasičské jednotky zasahující na základě žádosti o poskytnutí pomoci jsou na území druhého státu vždy doprovázeny vozidly projektových partnerů žádajících o pomoc.</p>